

El caso de los refugiados en la prensa alemana y española. Análisis desde el punto de vista de la traducción

Sophia Marie Raum
Universidad de Córdoba
sophia.raum@gmx.de

Fecha de recepción: 17.07.2018
Fecha de aceptación: 30.09.2018

Resumen: El presente trabajo se enmarca en el ámbito de la traducción periodística. Llevamos a cabo un análisis comparativo del léxico de una noticia de un periódico alemán y de uno español, con el fin de conocer qué tipo de léxico se emplea. Para ello, es preciso partir desde las macroestructuras del texto, examinando las características principales del género periodístico de la noticia en ámbos países. Además de analizar el léxico de manera contrastiva, también ofrecemos una propuesta de traducción del léxico relacionado con el caso de los refugiados.

Palabras clave: refugiados, traducción periodística, lexicología, noticia.

The issue of refugees in the German and Spanish press. Analysis from the point of view of translation.

Abstract: The present text is a contribution to the field of journalistic translation. We carry out a comparative analysis of the lexicon of a German newspaper news item and a Spanish one, in order to find out what kind of lexicon is used. For this, it is necessary to start from the macrostructures of the text, examining the main characteristics of the journalistic genre of news texts in both countries. In addition to analyzing the lexicon in a contrastive way, we also offer a proposal for the translation of the lexicon related to the case of refugees.

Key words: refugees, journalistic translation, lexicology, news.

Sumario: Introducción. 1. El género periodístico: la noticia. 1.1. Los géneros periodísticos. 1.2. La noticia. 1.2.1. El análisis de la noticia. 1.2.2. La traducción de noticias de prensa. 2. El caso de los refugiados en la prensa. 2.1. Diario alemán. 2.2. Diario español. 2.3. La traducción de textos de prensa. Estudio léxico. 2.3.1. Noticia de *Die Welt*. 2.3.2. Noticia de *El País*. Conclusiones.

Introducción

La actual crisis de los refugiados es un tema de gran impacto mediático a nivel mundial. Especialmente en Europa es un acontecimiento con alta presencia mediática. En el ámbito de la traductología, la traducción de noticias, tanto de la prensa como de otros medios comunicativos, es todavía poco estudiada, aunque ya se ha demostrado su importancia, dada la gran presencia que tiene la traducción en las noticias. A pesar de su peso en la prensa, la traducción pasa desapercibida por los lectores. Proponemos un estudio comparativo del léxico de una noticia de un periódico alemán, *Die Welt*, y de una noticia española de *El País*, ofreciendo al mismo tiempo una propuesta de traducción del léxico relacionado con el caso de los refugiados, que puede servir para traducciones en este ámbito. Esperamos así contribuir a la investigación en traducción mediática.

1. El género periodístico: la noticia

Los textos periodísticos pueden ser de muy diversa índole, por lo que, en primer lugar, daremos un resumen de los diferentes géneros periodísticos. Siguiendo diferentes criterios, se puede llegar a distintas clasificaciones de los géneros periodísticos. A continuación expondremos algunos ejemplos tanto de autores alemanes como españoles, con el fin de ubicar y definir el género que en este estudio nos interesa, que es la noticia.

1.1. Los géneros periodísticos

En la prensa alemana existen, según Lüger (1995: 17-18), tres categorías de noticias, que se diferencian según sus funciones periodísticas: *Information* (de información), *Meinungsbildung* (de opinión) y *Unterhaltung* (de entretenimiento). Dentro de los textos informativos, el autor diferencia entre: *harte Nachricht* (noticia dura), *leichte Nachricht* (noticia ligera), *Feature* (reportaje con formato especial sobre un tema actual¹), *Bericht* (informe), *Reportage* (reportaje) e *Interview* (entrevista). En los formatos en los que el periodista expresa su opinión, Lüger diferencia entre: *Leitartikel* (editorial), *Kommentar* (comentario), *Kolumne* (columna), *Glosse*

¹ La definición de la palabra *Feature*, en el ámbito de la prensa, es “zu einem aktuellen Anlass herausgegebener, besonders aufgemachter Text- oder Bildbeitrag”, cómo indica DUDEN (<http://www.duden.de/rechtschreibung/Feature> [Consulta: 17/07/2018]). Esto es: Contribución de texto o imagen con una presentación especial, publicada para una ocasión de actualidad. [Traducción propia].

(comentario breve [polémico] sobre un tema actual²), y *Essay* (ensayo). En la categoría de entretenimiento encontramos el *Feuilleton* (suplemento cultural), que según el autor incluye a *Kritik* (crítica), *Kurzgeschichte* (relato corto) y *Fortsetzungsroman* (novela por entregas).

Hernández Guerrero (2005: 89-91), siguiendo a autores ilustres del ámbito periodístico, establece las siguientes categorías periodísticas: géneros informativos (noticia), géneros interpretativos (informe periodístico, reportaje, crónica) y géneros argumentativos (artículo de opinión, editorial, columna, análisis, suelto, cartas al director).

Como se puede ver, dependiendo del punto de vista y de lo exhaustivo que es la diferenciación entre los tipos de texto periodístico, se puede llegar a clasificaciones bastante distintas. Cuantos más aspectos se tienen en cuenta, más categorías y subcategorías se pueden encontrar. En cuanto a la noticia, los autores están de acuerdo que se trata de un género informativo. A continuación se da una definición del concepto de la noticia y una síntesis de sus características.

1.2. La noticia

Van Dijk (1990: 17) define la noticia como un “ítem o informe periodístico, como por ejemplo un texto o discurso en la radio, en la televisión o en el diario, en el cual se ofrece una nueva información sobre sucesos recientes”, distanciándose así de otras nociones de noticia: la noticia como nueva información sobre un asunto y la noticia entendida como programa de radio o televisión. Seguimos en este estudio la definición de van Dijk, refiriéndonos a la noticia como ítem periodístico en la prensa.

Como hemos visto en el apartado anterior, los autores generalmente están de acuerdo que la noticia es un género informativo. Lüger (1995: 94-108) diferencia entre *harte Nachricht* y *leichte Nachricht*. El autor precisa que mientras la primera trata temas actuales de interés político, económico o cultural de manera objetiva y con un lenguaje sencillo, en la segunda la intención no es meramente informativa sino también de entretenimiento. Se tratan temas con potencial sensacionalista, y se evitan temas políticos y económicos. Además, el estilo lingüístico empleado no es neutro y objetivo, sino más valorativo y subjetivo. Aun así, hay que destacar que muchas

² La definición de la palabra *Glosse*, en el ámbito de la prensa, es, según DUDEN, “knapper [polemischer] Kommentar (in Presse, Rundfunk oder Fernsehen) zu aktuellen Ereignissen oder Problemen“ (<http://www.duden.de/rechtschreibung/Glosse> [Consulta: 17/07/2018]). Esto es: Comentario corto [polémico] (en prensa, radio o televisión) sobre acontecimientos o problemas actuales. [Traducción propia].

noticias son de tipo mixto (*Mischtypen*). Los límites entre los diferentes géneros textuales no siempre son claros, ni tampoco la categorización lo es en algunos casos.

1.2.1. El análisis de la noticia

La noticia, como cualquier discurso, se caracteriza por unos rasgos específicos, que van Dijk (1990: 46-50) propone estudiar para llevar a cabo un estudio de las macro y microestructuras de la noticia. Diferencia entre las descripciones fonológicas, las morfológicas, las sintácticas y las semánticas, además de un componente pragmático de la descripción. Según este autor, en el análisis del discurso periodístico conviene estudiar principalmente la sintaxis y la semántica, tanto en un micronivel como en un nivel más global del discurso, lo que van Dijk denomina macrosintaxis (o superestructuras) y macrosemántica. Otras dimensiones del análisis del discurso periodístico son el estilo y la retórica.

Bueno Lajusticia señala que todos los expertos (Martínez Albertos, 1974; van Dijk, 1985; Casasús y Núñez Ladevéze, 1991; Fernández del Moral, 1993, *apud* Bueno Lajusticia, 2000: 244) coinciden en que el estilo periodístico debe ser claro, conciso y directo. Las noticias, según esta autora, muestran un uso de palabras sencillas, y si son muy específicas, se suele explicar su significado. En cuanto a la selección de vocabulario en la noticia, Bueno Lajusticia (2000: 243) propone estudiar la presencia de genéricos, cuantitativos o cualitativos, pasivos o intensivos, positivos o negativos, informales, formales o tecnicismos. Balbuena Torezano (2007: 20-27), a su vez, destaca que tanto en las noticias españolas como alemanas son muy frecuentes los extranjerismos, sobre todo anglicismos, el uso de siglas y acrónimos, los eufemismos y rasgos retóricos, como metáforas o personificaciones.

Fowler (1991: 1) sostiene que el lenguaje nunca es neutro, aunque el lenguaje de periódico se suele presentar como unívoco, objetivo e imparcial. Según van Dijk (2006: 121), en los discursos ideológicos los eventos o actores se describen de manera más o menos negativa o positiva y en todos los discursos sobre eventos, incluidas las noticias, queda de manifiesto la inclinación ideológica de quien los redacta. La selección de palabras es uno de los aspectos que pueden reflejar una ideología, ya que, aunque muchas veces el uso léxico es automatizado, van Dijk (2006: 128) afirma que sobre todo en la comunicación escrita la selección de una palabra específica en lugar de otra ocurre deliberadamente. Fowler (1991: 4) comparte esta opinión cuando afirma que siempre existen varias maneras para decir la misma cosa y que la selección entre ellas no es casual ni

aleatoria. Por lo tanto, nos parece de gran interés el estudio del léxico de las noticias.

1.2.2. La traducción de noticias de prensa

La traducción periodística es un ámbito todavía poco estudiado por la traductología y también poco tematizado por el mismo mundo de la prensa, como señala Hernández Guerrero (2006: 125-26). Esto puede extrañar, dada la gran cantidad de textos periodísticos traducidos que se publican diariamente en todos los medios de comunicación. Por lo tanto, autores como Bielsa y Bassnett (2009: 72-73) hablan de la invisibilidad de la traducción periodística. Estas dos autoras dan dos razones para explicarla. Una razón es que la estrategia de traducción en la traducción de noticias es la domesticación absoluta, lo que significa que el texto traducido es modificado de tal forma que se adapta completamente a las necesidades y expectativas de su receptor, perdiendo así los rasgos que podrían delatar que se trata de una traducción (Bielsa y Bassnett 2009: 10). Hernández Guerrero (2008: 110) también resalta la dificultad de reconocer el texto de partida en las traducciones debido a los grandes cambios efectuados para adaptar el original a las necesidades de la nueva situación comunicativa, incluyendo medidas como la amplificación lingüística, la compresión lingüística o la elisión. Otra razón que dan Bielsa y Bassnett (2009: 72-73) es que las agencias de noticias no suelen contratar a traductores como tal, sino que son los mismos periodistas o editores que traducen noticias al mismo tiempo que las editan y remodelan. Se puede afirmar que la traducción forma parte del periodismo y se ha fundido con las demás tareas del periodista (Bielsa y Bassnett 2009: 57). Hernández Guerrero (2008: 111-12) reprocha a los periódicos una falta de transparencia que refuerza la invisibilidad de la traducción y del traductor, señalando mediante los diarios españoles de mayor tirada a nivel nacional, *El País* y *El Mundo*, que las traducciones muchas veces pasan desapercibidas por los lectores y como si fueran un texto original.

Dicho esto, hay que destacar que no es muy frecuente encontrar textos de periódicos traducidos como textos completos de un idioma a otro. Es más común encontrar un texto compuesto por material reestructurado, incluso proveniente de diferentes fuentes, por lo que Bielsa y Bassnett (2009: 11-12) afirman que los conceptos de texto de origen y texto meta en el mundo de la traducción periodística llegan a carecer de significado.

2. El caso de los refugiados en la prensa

Los textos que elegimos para este estudio tratan el caso de los refugiados sirios, ya que es un tema actual y con una presencia considerable en los medios de comunicación. La guerra civil en Siria, que comenzó en 2011, se ha convertido en un acontecimiento con repercusiones en todo el mundo. Sobre todo a partir de los flujos de refugiados que llegaron a Europa a lo largo de estos años, el caso ha ido teniendo cada vez más representación en la prensa europea. Según ACNUR, la Agencia de Refugiados de la ONU, de los alrededor de 900.000 refugiados sirios que solicitaron asilo en Europa desde 2011, unos 770.000 lo hicieron en el año 2015 (*Spiegel online* 17/02/2016). Fue también en este año, cuando el caso de los refugiados empezó a tener una omnipresencia en los medios de comunicación alemanes y españoles, que son las fuentes de los textos que analizamos en este estudio. Dado que solamente en el año 2015 cerca de 430.000 ciudadanos sirios pidieron asilo en Alemania, no sorprende que el caso de los refugiados se haya convertido en uno de los temas más presentes en la prensa alemana. Prácticamente cada día se puede leer alguna noticia sobre esta temática. La Unión Europea selló un trato con Turquía, que se comprometió a retener refugiados. A continuación presentaremos un texto de periódico alemán y otro español que tratan este asunto y los analizaremos en cuanto a su léxico.

2.1. Diario alemán

El diario alemán que nos sirve como fuente es *Die Welt*. Fue el cuarto periódico suprarregional en cuanto a la tirada en el momento de realizarse nuestro estudio, después de *BILD*, *Süddeutsche Zeitung* y *Frankfurter Allgemeine Zeitung*.³ En cuanto a las ediciones electrónicas de los periódicos, *Die Welt* alcanzó, con 80.134.545 visitas en el mes de abril de 2016, a más lectores que *Süddeutsche Zeitung* (54.184.615 visitas) y *Frankfurter Allgemeine Zeitung* (45.049.632 visitas). Solamente *BILD* se adelantó a *Die Welt* con 299.140.173 visitas.⁴ Cabe señalar que *BILD*, el diario alemán de mayor difusión, es considerado un periódico bulevar.

³ <http://www.print.de/Top-10/Top-10-Produkte/Ueberregionale-Tageszeitungen-verkaufte-Auflagen-laut-IVW/%28offset%29/3#image>. [Consulta: 24/05/2016].

⁴ Información proveniente de la página web http://ausweisung.ivw-online.de/index.php?i=10&mz_szm=201604. [Consulta: 24/05/16].

El texto que analizamos proviene de la edición electrónica de *Die Welt* y es una noticia con fecha de 24 de abril de 2016 de Deniz Yücel, que tiene como tema una visita de la canciller alemana Angela Merkel a un campo de refugiados en Turquía. El titular de la noticia es “Und dann sagt Davutoglu den einen entscheidenden Satz”⁵.

2.2. Diario español

El texto español que analizaremos es una noticia de la edición electrónica de Andrés Mourenza para el diario *El País*, con la misma fecha de publicación que el texto de *Die Welt* (24/04/2016), y trata el mismo tema: el viaje de Angela Merkel a Turquía para visitar un campo de refugiados. El titular es “Merkel visita una Turquía convertida en el guardián de la frontera de la UE”. La edición electrónica de este diario es la página web de un periódico más visitada de España. De hecho, ocupaba el puesto 12 en el ranking de los sitios web más visitados del país en el mes de abril de 2016, seguido directamente por el sitio web de *El Mundo*.⁶ El promedio de tirada de *El País* era de 279.404 entre enero y diciembre de 2015, y de *El Mundo* de 183.828.⁷ Por lo tanto, *El País* en el momento en cuestión fue el diario de mayor alcance de España.

Hay que mencionar que ambos periódicos fuente, *Die Welt* y *El País*, forman parte del grupo mediático LENA (Leading European Newspaper Alliance, en español Alianza de Periódicos Líderes en Europa), junto a *La Repubblica* (Italia), *Le Figaro* (Francia), *Le Soir* (Bélgica), *Tages-Anzeiger* de la Suiza de habla alemana, y *Tribune de Genève*, de la francófona (Domínguez Cebrián y Abellán en *El País*, 10/03/2015).

2.3. La traducción de textos de prensa. Estudio léxico.

A continuación, presentaremos léxico relacionado con el tema de los refugiados, encontrado en los dos textos, y ofreceremos una propuesta de traducción del alemán al español y viceversa. Más concretamente, recogeremos vocabulario relacionado con los refugiados, los campos de refugiados, la guerra en Siria y aspectos políticos relacionados con el tema.

⁵ Y entonces Davutoglu pronuncia la frase decisiva. [Traducción propia].

⁶ Información proveniente de la página web <http://www.alexacom/topsites/countries/ES>. [Consulta: 24/05/16].

⁷ Información proveniente de la página web <http://www.introl.es/medios-controlados/>. [Consulta: 24/05/16].

Entre paréntesis figura la frecuencia de aparición de la palabra en el texto en el caso de aparecer más de una vez.

2.3.1. Noticia de *Die Welt*

En la noticia de *Die Welt* encontramos léxico que hace referencia a los refugiados y a los campos de refugiados de diferentes maneras. Recogemos el léxico relacionado con estos conceptos en la siguiente tabla, bajo el tema de Refugiados y Campos de Refugiados. Los lexemas van ordenados según la frecuencia con la que aparecen en el texto.

Refugiados y Campos de Refugiados	
Léxico alemán	Traducción al español
Camp (10)	campo
Flüchtling (7)	refugiado
Flüchtlingscamp (4)	campo de refugiados
Bewohner (4)	habitante
Zaun (3)	valla
Lager (2)	campo
Stacheldraht (2)	alambre de espino
abschirmen (2)	aislar
Flüchtlingslager	campo de refugiados
Maschendrahtzaun	valla de tela metálica
Kinderschutzzentrum	Centro de Protección a la Infancia
Containerdorf	urbanización de contenedores
Mustercamp	campo modelo
Campgelände	recinto del campo
Gefängnis	prisión
Familien- und Kinderzentrum	Centro para la Familia y la Infancia
tscherkessisch-syrisch	circasiano-sirio
tscherkessisch	circasiano
syrisch	sirio

Tabla 1: Refugiados y campos de refugiados

Hay que mencionar que la palabra *Gefängnis* (prisión) en la noticia aparece en una cita de un profesor turco que teme que a causa de las medidas para aislar (*abschirmen*) a los refugiados ante la visita de los políticos internacionales y la prensa pueda parecer como una cárcel. Como se puede observar en la tabla, hay más palabras que recuerdan a una prisión, como *Stacheldraht* (alambre de espino) o *Zaun* (valla). Contrastan con el concepto de *Mustercamp* (campo modelo). *Camp* es un anglicismo y

el equivalente alemán, que también aparece en el texto, sería *Lager*. Para referirse a la persona refugiada, solamente se utilizan pocos sinónimos. Se habla mayoritariamente de *Flüchtlinge* (refugiados) o de *Bewohner* (habitantes). Solamente en dos ocasiones se especifica la nacionalidad o etnia de los refugiados: *syrisch* (sirio) y *tscherkessisch-syrisch* (circasiano-sirio).

En la noticia de *Die Welt*, además, encontramos vocabulario relacionado con la migración, el intento de escapar de la guerra y la acogida de los refugiados, que presentaremos bajo el tema de Migración, Guerra y Acogida.

Migración, Guerra y Acogida	
Léxico alemán	Traducción al español
Grenze (3)	frontera
IS [Islamischer Staat] (2)	IS [Estado Islámico]
Kriegsgebiet	zona de guerra
Sicherheitsbedürfnis	necesidad de seguridad
aufnehmen	acoger
vertreiben	ahuyentar
Flüchtlingsstrom	flujo migratorio
Konflikt	conflicto
Katjuscha-Rakete	cohete Katyusha
einschlagen	impactar
IS-Kämpfer	combatiente del IS
abschießen	disparar, derribar
Angriff	ataque
ums Leben kommen	perder la vida

Tabla 2: Migración, guerra y acogida

En esta sección, cabe aclarar que la palabra *vertreiben* (ahuyentar) en este texto no se utiliza para referirse a la expulsión de los refugiados de un país, o de su huida de la guerra, sino que el servicio de seguridad ahuyenta a los periodistas para que no entrevisten a los refugiados en el campo. También hay que advertir que *Grenze* (frontera) en dos de las tres ocasiones que aparece en el texto no se refiere a una frontera entre países sino que al límite entre la libertad de expresión y un insulto. En cuanto a las siglas, encontramos *IS* (Estado Islámico).

En la última categoría léxica recogemos vocabulario del ámbito político, sobre ONG y agrupaciones políticas.

Política, ONG y grupos políticos	
Léxico alemán	Traducción al español
Amnesty International	Amnistía Internacional
Amnesty [International]	Amnistía [Internacional]
Menschenrechtsorganisation	organización para la defensa de los derechos humanos
Handlanger dunkler Kräfte	cómplice de fuerzas oscuras
Konfliktpotenzial	potencial de conflicto
Türkei-EU-Plan	pacto UE-Turquía
Türkei-EU-Abkommen	acuerdo UE-Turquía
Rückführungsabkommen	pacto de devolución
PKK [Arbeiterpartei Kurdistans]	PKK [Partido de los Trabajadores de Kurdistán]
Gülen-Gemeinde	Comunidad de Gülen
armenische Lobby	lobby armenio
Mossad	Mossad
BND [Bundesnachrichtendienst]	BND [Servicio Federal de Inteligencia de Alemania]

Tabla 3: Política, ONGs y grupos políticos

En esta categoría nos encontramos con una gran cantidad de nombres de organizaciones, tanto turcas (*PKK*, *Gülen-Gemeinde*) como de otros países (*armenische Lobby*, *BND*, *Mossad*), y la ONG internacional *Amnesty International*, sin aclaraciones de las siglas o de su ideología o procedencia. El párrafo correspondiente parece ser destinado a un público experto en la materia, ya que un lego probablemente únicamente conoce a *Amnesty International* o, sobre todo si es alemán, al *BND*. En el mismo párrafo hay una metáfora: Se afirma que el régimen turco sospecha que *Amnistía Internacional* hace de ‘cómplice de fuerzas oscuras’ (“Handlanger dunkler Kräfte”), refiriéndose a las organizaciones arriba mencionadas.

A modo de síntesis, para hacer referencia a los refugiados, predomina el uso de léxico genérico: *Flüchtling* (refugiado) y *Bewohner* (habitante). Dentro de nuestra selección de léxico, encontramos gran cantidad de vocabulario negativo, de guerra, y poco positivo, como *aufnehmen* (acoger) o *Kinderschutzzentrum* (Centro de Protección a la Infancia). *Mustercamp* (campo modelo) se puede considerar un eufemismo. El léxico recopilado no contiene muchos extranjerismos, solo hay un anglicismo, *Camp* (campo), y la ONG *Amnesty International* en alemán mantiene su nombre inglés. Como hemos mencionado arriba, el texto contiene tecnicismos y siglas sin explicación añadida, lo que hace que el la

noticia tal vez no sea asequible para todos. Se encuentran solamente dos cuantitativos en la noticia: “14 Menschen kamen bei diesen Angriffen bislang ums Leben” (‘Hasta el momento, 14 personas perdieron la vida en estos ataques’) y “rund 6000 Bewohner” (‘aproximadamente 6000 habitantes’). Además, hay varios cualitativos, como *Konfliktpotenzial* (potencial de conflicto) o la metáfora arriba mencionada, pero pocos eufemismos.

2.3.2. Noticia de *El País*

Ahora pasamos a exponer y analizar brevemente el léxico encontrado en la noticia de *El País*, ofreciendo a su vez una traducción de las palabras españolas al alemán. Las categorías establecidas son las mismas que para la noticia de *Die Welt* en el apartado anterior.

Refugiados y campos de refugiados	
Léxico español	Traducción al alemán
refugiado (9)	Flüchtling
sirio (5)	Syrer
campo (3)	Camp/ Lager
campo de refugiados (2)	Flüchtlingscamp/ -lager
migrante (2)	Migrant
campamento de refugiados sirios	Lager für syrische Flüchtlinge
campo para refugiados sirios e iraquíes	Lager für syrische und irakische Flüchtlinge
campo de desplazados	Vertriebenenlager
centro de acogida	Aufnahmeeinrichtung
recinto	Gelände
instalación para refugiados	Flüchtlingseinrichtung
centro de internamiento de inmigrantes	Unterbringungseinrichtung für Immigranten
sirio	syrisch

Tabla 4: refugiados y campos de refugiados

En este texto encontramos una gran cantidad de sinónimos para hacer referencia a los campos de refugiados. Contamos nueve lexemas distintos pero que todos describen más o menos la misma realidad, ya que todos ellos designan un lugar de acogida para los refugiados. No solamente se trata de sinónimos sino que se especifica en varios pasajes del texto qué nacionalidad tienen los refugiados en estos campos (campo para refugiados sirios/ sirios e iraquíes). También al referirse a los refugiados se destaca su nacionalidad, especificando en una ocasión que se trata de “refugiados

sirios” y en cinco ocasiones se habla de ellos solo como “sirios”. Consideramos que “migrante” en lugar de “refugiado” es un eufemismo.

Migración, Guerra y Acogida	
Léxico español	Traducción al alemán
frontera (8)	Grenze
cruzar (4)	überqueren
vigilancia (3)	Bewachung
paso (3)	Übergang
zona (3)	Zone
acoger (2)	aufnehmen
conflicto (2)	Konflikt
guardián de la frontera	Grenzwächter
guardianes del flanco suroriental de Europa	Wächter der Südost-Flanke Europas
zona segura	sichere Zone
alto el fuego	Waffenstillstand
seguridad	Sicherheit
flujo migratorio	Flüchtlingsstrom
dar el salto a la UE	den Sprung in die EU schaffen
huir	fliehen
guerra	Krieg
caso de emergencia	Notfall
ofensiva	Offensive
agolparse	sich drängen
paso fronterizo	Grenzübergang
desplazado interno	Binnenvertriebener
ISIS [Estado Islámico de Irak y Siria]	ISIS [Islamischer Staat im Irak und in Syrien]
atacar	angreifen
cambiar de lugar	den Ort wechseln
refugiarse	Zuflucht suchen
ponerse a salvo	sich in Sicherheit bringen
control fronterizo	Grenzkontrolle
muerte	Tod
disparo	Schuss
riesgo inminente	unmittelbare Bedrohung

Tabla 5: Migración, guerra y acogida

En la noticia de *El País* encontramos mucho léxico sobre la guerra y sobre las consecuencias de ella, como “ponerse a salvo”, “refugiarse”, “huir”

etc. “Ponerse a salvo” puede considerarse un positivismo o eufemismo comparado con los otros dos verbos. Otro eufemismo sería “cambiar de lugar”. Destaca el número elevado de ocurrencias de la palabra “frontera” y del verbo directamente relacionado con este sustantivo, “cruzar”, y de otras palabras parecidas. También se hace varias veces mención de la “vigilancia” de las fronteras y de los “controles fronterizos”. En el título de la noticia se describe Turquía como el “guardián de la frontera de la UE”, una metáfora que se repite en el cuerpo de la misma. Es interesante ver que Turquía lleva muchas décadas cumpliendo este papel, como revela Walter (2008: 140-41), que explica que un guardián protege un órgano al que muchas veces no realmente pertenece, cumpliendo un rol marginado. El politólogo afirma que esta metáfora describe bastante bien el papel que desempeña Turquía para Europa. Hay otra metáfora, “dar el salto a la UE”, que implica que se trata de una empresa arriesgada que requiere valor y la superación del miedo para lograr la meta. En dos ocasiones el texto habla de “conflicto” para hacer referencia a la guerra, por lo que se trata de un eufemismo. Hay que subrayar que en la noticia de *Die Welt* también se habla de *Konflikt*, pero no para referirse a la guerra, sino a las relaciones políticas entre la UE y Turquía. Hay dos siglas en esta categoría, UE e ISIS. No vienen explicadas, al considerarse comúnmente conocidas. En la prensa alemana se suele hablar de IS y no de ISIS, desde que el mismo grupo terrorista a finales de junio de 2014 empezara a usar estas primeras siglas, para subrayar sus propósitos universales (Heine en *Die Welt* 26/09/2014).

Política, ONG y grupos políticos	
Léxico español	Traducción al alemán
IHH [una organización islamista turca con buenas relaciones con los grupos armados rebeldes sirios]	IHH [türkische, islamische, nichtstaatliche Stiftung für Menschenrechte, Freiheiten und Humanitäre Hilfe]
Amnistía Internacional	Amnesty International
pacto de la UE para contener a los migrantes	EU-Pakt zur Rückhaltung der Migranten
los Veintiocho	die achtundzwanzig EU-Länder
devolución en caliente	sofortige Abschiebung
política de puertas abiertas	Politik der offenen Tür
ONG Mercy Corps	NGO Mercy Corps
relaciones euro-turcas	Beziehungen zwischen EU und Türkei
acuerdo	Abkommen
trato	Abkommen

territorio Schengen	Schengener Raum
pacto antimigratorio	Antimigrationspakt
pacto migratorio	Migrationspakt
expulsión	Ausweisung
expulsar	ausweisen
ilegalmente	illegal
deportar	abschieben

Tabla 6: Política, ONGs y grupos políticos

En cuanto al léxico del ámbito político y de las instituciones, llama la atención que hay diferentes formas para referirse al convenio de la UE con Turquía para reducir la inmigración a la UE. La primera vez que se menciona en la noticia, se explica de una manera parecida a la que acabamos de utilizar (“pacto de la UE para contener a los migrantes”). Posteriormente se le denomina “trato”, “acuerdo”, “pacto migratorio” y “pacto antimigratorio”. Las últimas dos unidades léxicas se pueden considerar una antítesis, ya que se refieren al mismo acuerdo, pero desde dos puntos de vista opuestos. En esta noticia aparecen tres organizaciones: Amnistía Internacional, la ONG Mercy Corps y la organización IHH, que va seguida de la explicación de estas siglas entre corchetes. Hay una metáfora, “devolución en caliente”, que expresa la inmediatez de la devolución. En alemán no existe ninguna metáfora equivalente, por lo que la traducimos por *sofortige Abschiebung* (devolución inmediata). Otra metáfora es “política de puertas abiertas”, que es un concepto asentado en otros idiomas, por lo que en alemán encontramos el equivalente: *Politik der offenen Tür*. El concepto de “puerta abierta” tiene connotaciones de bienvenida y de libre acceso. Por último, “los Veintiocho” es una denominación común en la prensa española para los estados miembros de la UE, que no tiene equivalente como tal en alemán. Esta denominación casi suena como un apodo, lo que evoca cierta familiaridad.

Como hemos observado arriba, en la noticia de *El País* se utiliza tanto vocabulario genérico como específico para referirse a los refugiados (p.ej. refugiado vs. refugiado sirio) y encontramos un léxico bastante diverso, repleto de sinónimos. El texto está cargado de cuantitativos (el millar diario, una media de 134 [llegadas de refugiados], 26 campos, 268.097 refugiados, 100.000 sirios, otras 130.000 personas, más de 700.000 desplazados internos, unas 4.000 familias), pero también se encuentran muchos cualitativos, como las metáforas, o palabras como “ilegalmente” o “caso de emergencia”. Las metáforas, que abundan en el texto, también se pueden considerar léxico informal, mientras que la mayoría del vocabulario recogido es formal. Sin embargo, no hay muchos tecnicismos en el texto. Unos ejemplos serían “ofensiva” y “desplazado interno”. Las siglas IHH aparecen

con explicación entre corchetes, asegurando el entendimiento del texto también por no expertos en la materia. Además de estas siglas, hay otras más comunes, como UE y ONG, sin definiciones. En la noticia de *El País* no se han encontrado extranjerismos.

Conclusiones

Comparando el léxico estudiado de la noticia alemana de *Die Welt* con el de la noticia española de *El País*, encontramos similitudes y diferencias. Hay gran cantidad de coincidencias en el léxico de ambos textos, como *refugiado* – *Flüchtling*, *campo de refugiados* – *Flüchtlingslager*, *Amnistía Internacional* – *Amnesty International*. El léxico es generalmente formal, incluyendo algunos tecnicismos, y a veces también informal. Otro aspecto en común es el uso de siglas, de metáforas, de negativos y positivos, de eufemismos y de cuantitativos. En la noticia española, sin embargo, se encuentran más metáforas y más cuantitativos que en la alemana. También hay más sinónimos y mayor variedad léxica en el texto español. En la noticia alemana, a su vez, encontramos más tecnicismos y siglas sin definición añadida, lo que hace que un lego en la materia tal vez no entienda todo, algo que en la noticia de *El País* no ocurre. En el texto de *Die Welt* hay un extranjerismo, mientras que en el de *El País* no.

El estudio comparativo de las noticias de prensa puede servir para la traducción de las mismas, que es una práctica muy común en las agencias de noticias y en los grandes periódicos. También se pueden encontrar neologismos y a partir de un análisis de las noticias se puede conocer la ideología subyacente de los periódicos y de la propia sociedad, como hacen constar autores del Análisis Crítico del Discurso como van Dijk. Para ello sería interesante, en el marco de un proyecto de investigación más exhaustivo, analizar no solamente el léxico, sino también otros aspectos de la noticia, como la sintaxis, el estilo y la retórica, en un corpus de textos periodísticos que sea representativo.

Referencias bibliográficas

- BALBUENA TOREZANO, M. C. (2007). La traducción al castellano de textos periodísticos alemanes. Sevilla: Editorial Bienza.
- BIELSA, E. y BASSNETT, S. (2008). Translation in global news. London: Routledge. Disponible en: <https://ymerleksi.wikispaces.com/file/view/Translation+in+Global+News.pdf>. [Consulta: 30/05/16]
- BUENO LAJUSTICIA, M. R. (2000). Estructura textual, macroestructura semántica y superestructura formal de la noticia. Estudios sobre el Mensaje Periodístico, 6, 239-258. Disponible en:

- <http://revistas.ucm.es/index.php/ESMP/article/view/ESMP0000110239A/12943>. [Consulta: 30/05/2016]
- DOMÍNGUEZ CEBRIÁN, B. y ABELLÁN, L. (10/03/2015). Nace LENA, una unión de diarios europeos que fomenta la calidad, El País. En: http://elpais.com/elpais/2015/03/10/actualidad/1425989936_432138.html. [Consulta: 17/07/2018]
- FOWLER, R. (1991). *Language in News: Discourse and Ideology in the Press*. London/ New York: Routledge.
- HEINE, M. (26/09/2014). Das ABC des Islamischen Staats, Die Welt. Disponible en: <http://www.welt.de/kultur/article132625450/Das-ABC-des-Islamischen-Staats.html>. [Consulta: 17/07/2018]
- HERNÁNDEZ GUERRERO, M. J. (2005). La traducción de los géneros periodísticos. En C. Cortés Zaborras y M. J. Hernández Guerrero (Eds.), *La traducción periodística*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 89-136.
- _____. (2006). Técnicas específicas de la traducción periodística, *Quaderns. Revista de traducció*, 13, 125-139. Disponible en: http://www.aieti.eu/pubs/actas/III/AIETI_3_MJHG_Traduccion.pdf. [Consulta: 30/05/2016]
- _____. (2008). Las traducciones periodísticas: entre la aceptabilidad y el trasvase lingüístico, *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, 10, 109-125. Disponible en <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2870327>. [Consulta: 30/05/16]
- LÜGER, H. H. (1995). *Pressesprache*. Berlin/ Boston: Max Niemeyer.
- SPIEGEL ONLINE. (17/02/2016). Assad, IS, Rebellen: Die Fakten zum Krieg in Syrien. En: <http://www.spiegel.de/politik/ausland/krieg-in-syrien-alle-wichtigen-fakten-erklaert-endlich-verstaendlich-a-1057039.html#sponfakt=15>. [Consulta: 17/07/2018]
- VAN DIJK, T. A. (1990). *La noticia como discurso. Comprensión, estructura y producción de la información*. Barcelona/ Buenos Aires/ México: Paidós. Disponible en: <http://www.discursos.org/oldbooks/Teun%20A%20van%20Dijk%20-%20La%20Noticia%20como%20Discurso.pdf> [Consulta: 17/07/2018]
- _____. (2006). Ideology and discourse analysis, *Journal of Political Ideologies*, 11(2), 115-140. Disponible en: <http://www.discourses.org/OldArticles/Ideology%20and%20Discourse%20Analysis.pdf>. [Consulta: 17/07/2018]
- WALTER, J. (2008). *Die Türkei – „Das Ding auf der Schwelle“: (De-) Konstruktionen der Grenzen Europas*. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften.

Recursos electrónicos consultados:

- ALEXA. The Web Information Company. Top Sites in Spain. En: <http://www.alexa.com/topsites/countries/ES>. [Consulta: 24/05/2016].
- FEATURE (2018). En *Duden*. En: <http://www.duden.de/rechtschreibung/Feature>. [Consulta: 17/07/2018].
- GLOSSE (2018). En *Duden*. En: <http://www.duden.de/rechtschreibung/Glosse>. [Consulta: 17/07/2018].
- IVW (Informationsgemeinschaft zur Feststellung der Verbreitung von Werbeträgern e.V.). Gemessene Nutzungsdaten. En: http://ausweisung.ivw-online.de/index.php?i=10&mz_szm=201604. [Consulta: 24/05/2016].
- OJD INTERACTIVA. Información y Control de Publicaciones. Medios Controlados. En: <http://www.introl.es/medios-controlados/>. [Consulta: 24/05/2016].
- PRINT.DE. Die auflagenstärksten überregionalen Tageszeitungen. En: <http://www.print.de/Top-10/Top-10-Produkte/Ueberregionale-Tageszeitungen-verkaufte-Auflagen-laut-IVW/%28offset%29/3#image>. [Consulta: 24/05/2016].

Fuentes primarias:

- MOURENZA, A. (24/04/2016). Merkel visita una Turquía convertida en el guardián de la frontera de la UE, *El País*. En: http://internacional.elpais.com/internacional/2016/04/23/actualidad/1461425787_492655.html. [Consulta: 17/07/2018].
- YÜCEL, D. (24/04/2016). Und dann sagt Davutoglu den einen entscheidenden Satz, *Die Welt*. En: <http://www.welt.de/politik/ausland/article154680741/Und-dann-sagt-Davutoglu-den-einen-entscheidenden-Satz.html>. [Consulta: 17/07/2018].

